UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Dekonstruksi Kesepadanan Makna Istilah Budaya Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Novel Petualangan Huckleberry Finn dan The Adventures of Huckleberry Finn
Natasya Ayu Salsabilla, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN ..... **iv**
PENGESAHAN ..... **v**
KATA PENGANTAR ..... **vii**
DAFTAR ISI ..... **ix**
DAFTAR TABEL ..... **xii**
DAFTAR GAMBAR ..... **xiii**
DAFTAR SINGKATAN ..... **xiv**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xv**
MOTTO ..... **xvi**
INTISARI ..... **xvii**
ABSTRACT ..... **xviii**
BAB I PENDAHULUAN **19**
1.1 Latar Belakang 19
1.2 Rumusan Masalah 26
1.3 Tujuan Penelitian 27
1.4 Manfaat Penelitian 28
1.5 Tinjauan Pustaka 29
1.6 Landasan Teori 31
1.6.1 Dekonstruksi sebagai Pendekatan Penerjemahan 32
1.6.2 Urgensi Makna dalam Penerjemahan 34
1.6.3 Penerjemahan Karya Sastra 36
1.6.4 Konsep Kesepadanan dalam Penerjemahan 39
1.6.5 Relevansi Teori Dekonstruksi dengan Kesepadanan Makna dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke dalam Teks Bahasa Indonesia 41
1.6.6 Taksonomi Istilah Budaya dalam Dimensi Kebudayaan 42
1.7 Metode Penelitian 47

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Dekonstruksi Kesepadanan Makna Istilah Budaya Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Novel Petualangan Huckleberry Finn dan The Adventures of Huckleberry Finn
Natasya Ayu Salsabilla, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.7.1 Sumber data penelitian 47
1.7.2 Pendekatan penelitian..... 49
1.7.3 Instrumen Penelitian..... 50
1.7.4 Tahapan Pengumpulan Data..... 50
1.7.5 Tahapan Analisis Data Penelitian..... 51
1.7.6 Organisasi Penyajian 54
BAB II RAGAM ISTILAH BUDAYA BAHASA INGGRIS DALAM NOVEL *THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN* 55
2.1 Pengantar..... 55
2.1.1 Referensi Budaya dalam Wujud Istilah Nama-nama Benda Sehari-hari, Tindakan, dan Peristiwa 58
2.1.2 Referensi Budaya dalam Wujud Istilah Sosial dan Historis yang Merujuk pada Unit Administratif Teritorial atau Pembagian Wilayah 81
2.1.3 Referensi Budaya dalam Wujud Istilah yang Digunakan dalam Konteks Geografis dan Etnografis..... 85
2.1.4 Referensi Budaya dalam wujud Ungkapan yang Merujuk pada Folklor, Tradisi, dan Mitologi..... 90
2.2 Rangkuman 95
BAB III BENTUK DEKONSTRUKSI KESEPADANAN ISTILAH BUDAYA BAHASA INGGRIS DALAM NOVEL *THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN* 97
3.1Pengantar..... 97
3.2 Manifestasi Bentuk-bentuk Dekonstruksi Kesepadanan..... 98
3.2.1 Bentuk Dekonstruksi Sinonimi 101
3.2.2 Bentuk Dekonstruksi Pergeseran Sudut Pandang 108
3.2.3 Bentuk Dekonstruksi Perubahan Referen Budaya 114
3.2.4 Bentuk Dekonstruksi Perubahan Ideologi..... 121
3.2.5 Bentuk Dekonstruksi Penafsiran Ulang 127
3.2.6 Bentuk Dekonstruksi Dekulturisasi 134
3.2.7 Bentuk Dekonstruksi Adaptasi Bahasa 139
3.2.8 Rangkuman 142

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Dekonstruksi Kesepadanan Makna Istilah Budaya Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Novel Petualangan Huckleberry Finn dan The Adventures of Huckleberry Finn
Natasya Ayu Salsabilla, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BAB IV FAKTOR PENYEBAB BENTUK DEKONSTRUKSI KESEPADANAN ISTILAH BUDAYA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL *THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN*..... 144

4.1 Pengantar..... 144

4.2 Faktor-faktor Penyebab Bentuk Dekonstruksi Kesepadanan Makna..... 145

4.3 Faktor Interpretatif Penerjemah 150

4.3.1 Pergeseran Sudut Pandang sebagai Manifestasi Interpretasi Penejemah... 153

4.3.2 Perubahan Referen Budaya sebagai Strategi Keterbacaan..... 155

4.3.3 Penafsiran Ulang sebagai Strategi Keterbacaan..... 157

4.4 Faktor Lingustik..... 159

4.5 Faktor Normatif Kebahasaan 162

4.5.1 Adaptasi Bahasa sebagai Bentuk Integrasi Leksikal dalam Sistem Bahasa Indonesia 163

4.5.2 Perubahan Ideologi melalui regulasi unsur serapan dalam bahasa Indonesia 166

4.6 Faktor Budaya 170

4.7 Implikasi Dekonstruksi Terhadap Kesepadanan Tekstual..... 172

4.7.1 Dekonstruksi sebagai Bentuk Negosiasi Makna..... 172

4.7.2 Konteks Sosial-Politik sebagai Faktor yang memengaruhi Negosiasi Makna 174

4.7 Rangkuman 176

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 179

5.1 Kesimpulan 179

5.2 Saran..... 183

DAFTAR PUSTAKA..... 185

LAMPIRAN..... 194